



NOTAT FRA PROGRAMSTYRE KNYTTET TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I KINESISK FRA VÅREN 2017

Dato for håndtering i programstyret: 1. september 2017

Comments from the Course Coordinator:

Programsensoren for Chinese program, Dr. Bjørn Garberg, submitted his evaluation report about Kin103 and Kin104 on 30th January 2017. The report examines the two courses from various dimensions including studying, lecturing, examination (including exam format and result), and students' feedback.

The report contents were vigorously discussed by teachers and students representatives at the programstyret møtet held on 1st Sept. 2017.

The discussion focused particularly on suggestions and concerns raised by the Censor in the report, and the those points agreed upon by the majority participants møtet were adopted at the programstyret, it was decided they would be integrated into the revised version of course description and instructional practices.

Fagkoordinator: Shouhui ZHAO

Dato: 18.09.2017

Evaluering av KIN103 og KIN104

Bjørn Garberg, programsensor

Jeg har i forkant av denne rapporten mottatt grundig dokumentasjon på undervisningsopplegg og pensum/studiemateriell for både KIN103 og KIN104 fra Institutt for Framandspråk. I tillegg har jeg fått tilsendt eksamensoppgaver for begge emnene, både skriftlig og muntlig eksamen, samt tilhørende eksamensresultater. Undervisningsrapporten fra hovedlærer Shouhui Zhao er også et meget nyttig dokument for å få overblikk i faget. Den er relevant og gir en god innsikt i hvordan lærerne arbeider. Til sammen gir alt dette grundig dokumentasjon og bakgrunnsmateriale for å evaluere studiene.

Om studiet

KIN 103 bygger på KIN 101 og KIN102 og skal være et tilbud for de som vil lære mandarin over et grunnleggende nivå. Emnet skal gi et utvidet ordforråd knyttet til dagligliv/universitetshverdag; i tillegg skal det læres 200 nye skriftegn.

KIN104 baseres på KIN103 og med dette emnet utvides tegn- og ordforråd ytterligere med henholdsvis 700 ord og 300 skriftegn knyttet til hverdags- og samfunnsliv. Dette skal gjøre studentene i stand til å uttrykke egne synspunkter på forskjellige tema.

Generelt ser det ut til at progresjonen fra KIN101 til KIN104 er veloverveid og er overkommelig for studenter flest. Fra nybegynnernivå KIN101 så skal man etter KIN104 være i stand til å mestre mandarin i den grad at det er funksjonelt, og man kan bruke språket aktivt i kommunikasjon og ha et godt grunnlag for å lære språket videre på egen hånd eller gjennom studier.

Begge emnene vektlegger også korrekt uttale. Dette er positivt og meget viktig for et språk som mandarin.

Som studieemnene er presentert og lagt opp, så synes de å være en naturlig og logisk fortsettelse av de forutgående obligatoriske emnene KIN101 og KIN102.

Undervisning, undervisningsformer og pensum

KIN103 gir et tilbud på i alt 12 timer pr uke inklusive 2 timer i muntlige kollokviegruppe med frivillig lærer.

KIN104 gir tilbud på i alt 14 uke inklusive 2 timer i muntlige kollokviegruppe med frivillig lærer.

Læremateriell til språkundervisning:

Hovedundervisningsmaterieell er «Contemporary Chinese», den nye versjonen, utgitt av Hanban/Konfucius-instituttet. Dette er et sett som inneholder tekstbok, arbeidsbok for studenter, lærerveiledning og CD-er. Dette er bøker som er godt integrerte og funksjonelle med hensyn til språklæring innen forskjellige tema som vokabular, grammatikk, tegnskriving og tale.

Jeg har også gått gjennom ukeplaner og det egenprodusert lærematerialet lærerne benytter seg av. Dette inkluderer også hjemmeoppgaver. Generelt virker materialet meget variert med bruk av forskjellige medier (bl.a. Kahoot); det har også en systematisk gjennomgang og øvelser i det vokabular og grammatikk som hører til emnet. Det greier å kombinere undervisning i kinesisk kultur og samfunn med språklige tema på en god måte.

Tilleggspensum:

Dette ser ut til å være en hensiktsmessig blanding av litteratur innen både språk og kinesisk kultur/samfunn. For KIN103 er hovedvekten fremdeles på språk med tegnforståelse og grammatikk, mens anbefalt lesning innen kultur/samfunn dreier seg om praktisk kulturforståelse. For KIN104 er det enda mer fokus på samfunn- og

kulturforståelse, og også her ser tekstene/bøkene ut til å være velvalgte. Økt fokus på dette området er formålstjenlig, tatt i betraktning at flere av studentene i løpet av neste år vil være utvekslingsstudenter i Kina.

Generelt så er det ingenting å utsette på valg av litteratur; det følger en naturlig progresjon og vil være relevant for studentene.

Undervisning:

Det er tre lærere som står for undervisningen og disse virker godt samkjørte:

1. En lærer har ansvar for det grammatikk/syntaks/idiomatiske uttrykk, samt kulturelle uttrykk som settes i forbindelse med disse.
2. En lærer fokuserer på grunnleggende språkferdigheter – lytte, snakke, lese og skrive. Denne læreren er også ansvarlig for å gi hjemmeoppgaver og godkjenne disse.
3. En lærer har samtale kollokvier hvor studentene skal ha mulighet for å praktisere det de har lært i forelesningen til de ovennevnte lærerne. Jeg forstår det sånn at dette er noe læreren gjør på frivillig basis. I utgangspunktet er disse kollokviene en god ide, og instituttet bør kanskje ha en alternativ løsning når denne læreren ikke er tilgjengelig lenger.

Hovedlæreren ser det som en stor fordel at det er tre lærere med tre forskjellige typer av undervisning, og at lærerne utfyller hverandre på en utmerket måte. Han sørger for at alle tre er innforstått med hvilket tema som det fokuseres på hver uke. Alle følger en ukeplan med gitte undervisningstema. Lærerne prøver å skape en dynamisk og helhetlig undervisning ut fra dette. De legger vekt på trening av lytte- og taleevner, forsøker derfor å holde bruken av engelsk og norsk på et minimum i klasserommet. Studentene oppfordres til å lære seg å finne nye ords betydning på egen hånd da dette lærerne mener dette er en grunnleggende kompetanse i språklæring.

Dette virker å være en veldig god ordning og studentene bør oppfordres til å delta i størst mulig grad hos alle tre lærerne. Da er det også viktig at det er tilrettelagt for

alle studenter, også for de som er svakere faglig og spesielt innenfor muntlig kinesisk.

Kombinasjonen av undervisningstemaene og fordeling av lærerne på forskjellige temaer, virker å være en god utnyttelse av ressursene og er med på å stimulere studentene til videre læring. Det er god pedagogikk og en fornuftig måte å utnytte lærerressursene på.

Eksamen og eksamensformer

For begge kurs er det obligatorisk fremmøte og studentene mottar jevnlig obligatoriske hjemmeoppgaver. Det kreves minst 75% fremmøte og 75% godkjente hjemmeoppgaver.

Både KIN103 og KIN104 har en todelt eksamen med en tretimers eksamen i lese- og skriveferdigheter og forståelse av grammatikk. I tillegg er det en muntlig prøve på kinesisk/mandarin. For begge emnene teller den skriftlige delen 60% og den muntlige 40%, og begge må være bestått i samme semester. Det er en forutsetning at man har KIN103 før man går opp til eksamen i KIN104.

Tidsrommet mellom eksamenene for de to emnene er sju uker. Det kan eventuelt vurderes om dette tidsrommet er noe kort for KIN104. Av de få som har besvart evalueringene er det et par som bemerker dette. Selv om dette ikke behøver å være representativt for alle studenter, så kan det være mulig at én til to uker ekstra tid hadde vært en fordel for alle. Man kan eventuelt se på om dette er praktisk mulig for senere eksamener.

Eksamensresultater for KIN103 (skriftlig):

A – 8 kandidater

B – 5 kandidater

C – 2 kandidater

D – 2 kandidater

E – 2 kandidater (hvorav en fikk F på muntlig)

F – 3 kandidater

Det vil si at samlet fikk 3 av 22 ikke bestått.

Ellers er det verdt å merke seg at det er godt samsvar mellom skriftlig og muntlig nivå i karakterene; 17 av kandidatene fikk samme karakter eller én karakter bedre på den muntlige eksamen sammenlignet med skriftligkarakteren. Kun to kandidater fikk dårligere karakter på muntligeksamen.

Eksamensresultater KIN104 (skriftlig):

A – 5 kandidater

B – 4 kandidater

C – 4 kandidater

D – 1 kandidat

E – 4 kandidater

F – 0 kandidater

Tre kandidater møtte ikke til eksamen. Det er vanskeligere å sammenligne samsvaret med muntlig eksamen her, da det oppgis kandidatnummer på det ene skjemaet og navn på det andre. Allikevel ser tendensen ut til å være det samme som hos KIN103:

de fleste får samme eller noe bedre karakter i muntlig. Ut fra de dokumentene jeg har, så ser det ut som kun én kandidat har fått ikke godkjent på muntligeeksamen.

Eksamensresultatene for KIN103 og KIN104 synes samlet å være atypiske sammenlignet med det man antar er en normalfordelingskurve. Resultatene ser ut til å være noe bedre, ettersom 55% oppnår karakteren A eller B, hvor en normalfordeling kunne tilsa at resultatet burde være rundt 35%. Resultatene bør derfor veies opp mot eksamenenes vanskelighetsgrad og sensurens vurdering; eller er oppgavene for lette for dette nivået eller er sensuren for mild? Eller er det andre forhold som gjør seg gjeldende, som f.eks. at enkelte studenter har hatt et studieopphold i Kina.

Jeg har lest igjennom den skriftlige og muntlige eksamen for KIN104. Den skriftlige delen er en tretimers skriftlig eksamen med 9 forskjellige oppgaver. Disse tester leseforståelse, grammatikk og skriftlig uttrykk. Jeg kan ikke se at disse oppgavene på noen måte skal være for lette i forhold til det nivå man kan forvente av studentene. Oppgavene er varierte og grundige og ser ut til å være godt egnet for å teste kunnskaper innenfor forskjellige områder og for å skille mellom kunnskapsnivå.

Når det gjelder sensuren så har jeg sjekket med eksempler på besvarelser med karakterene A og F for KIN103 og A, C og E for KIN104. Ingen av disse er påfallende milde i sine bedømmelser og alle fremstår som godt begrunnede.

Evaluering fra studentene

Instituttet har sendt ut evalueringer til studentene etter gjennomført KIN103 og KIN104, men grunnet et teknisk uhell ble svarprosenten veldig lav og evalueringen derfor veldig usikker og det er vanskelig å legge noe særlig vekt på resultatene. Enkelte studenter har allikevel fått besvart og det kan være verdt å merke seg noen av kommentarene her, selv om det er usikkert hvor representativt det er for studentene som helhet.

To ting nevnes spesielt:

1. Nivåforskjeller – En av evalueringene mener at det er for store nivåforskjeller i gruppen. Det henvises til at enkelte studenter har hatt et studieopphold i Kina (utenom utvekslingsprogrammet etter det jeg forstår) og at disse naturlig nok har et høyere språknivå enn de andre. Det bemerkes at disse påvirker undervisningen på det vis at de kan bli dominerende og andre føler at det går får fort frem for dem. Det kan være en viss fare for at undervisningen ubevisst tilpasses en mindre gruppe og enkelte kan falle av. Dette er noe man bør vurdere nærmere.
2. For kort semester – Det blir av flere påpekt at tiden for KIN104 er for kort før man skal opp til eksamen. Med start 17. oktober og første eksamen 25. november opplever enkelte av studentene dette som veldig krevende. KIN104 har såpass mye nytt innenfor vokabular/tegn og språklæring generelt at tiden kunne vært utvidet med en eller to uker. Det blir påpekt at en måneds juleferie virker bortkastet. Jeg tror at også dette er noe som bør undersøkes; det kan tenkes at det kun er et mindretall som er av denne oppfatningen, men argumentasjonen er forståelig.

Det er ellers min oppfatning at disse evalueringene er viktige og kan gi en god pekepinn for eventuelle korreksjoner, som kan være vanskelig å oppdage og eventuelt korrigere underveis i studieemnet. Evalueringene kan være en god rettesnor for institutt og lærerkollegium, og kanskje dette er spesielt viktig der alle lærerne er utenlandske og all kommunikasjon skjer på et fremmedspråk. Det vil alltid være større utfordringer knyttet til å oppfatte uttalte og uuttalte signaler for begge parter i en slik studiesituasjon. Det kan derfor være ekstra viktig med slike evalueringer. Når dette er sagt så er det også viktig å understreke at studentene gir veldig positive evalueringer av lærerne, som imøtekommende, iherdige og veldig engasjert og hjelpsomme overfor studentene.

Generelt

Studieemnene KIN103 og KIN104 fremstår som solide både når det gjelder lærerkrefter, disposisjon av undervisningstimer og –emner, bruk av hjemmeoppgaver, studienes og eksamenenes vanskelighetsgrad og sensur.

Det eneste man kan være oppmerksom på er de punktene enkelte studenter bemerker i evalueringen:

1. Det er kort tid fra start på KIN104 og til eksamen, eksamen kunne godt ha vært en eller to uker senere.
2. Man bør være oppmerksom på en betydelig forskjell i språknivå hos de som har vært i Kina og de som ikke har.

Disse to punktene er ikke ment som kritikk, da informasjon om dette er utilstrekkelig, men det er to punkter som kan være verdt å diskutere. Punkt 2) kan bli viktig å forholde seg til når studentutvekslingsprogrammet starter.

Mottatt IF 30.1.2017

